

1017/1018 - The Last One	1017/1078 大結局へー／へニ
[Scene: Monica and Chandler's apartment. It's a scene from 1016 TOW Rachel's Going Away Party.] Jennifer Aniston (V.O.): Previously on Friends. Monica: Erica, are you okay? Erica: Yeah, you know, maybe I ate too much. I keep getting these stomach-aches. They come and go like every few minutes. Monica: Oh my God! Chandler: Relax! We'll just get her some antacids. Monica: She doesn't have a stomach-ache. She's in labor! Chandler: Oh my God! [Cut to Ross's apartment. Ross and Rachel are there. It's another scene from 1016 TOW Rachel's Going Away Party.] Rachel: So if you think I didn't say goodbye to you because you don't mean as much to me as everybody else, you're wrong. It's because you mean more to me. Ross: Rach! Rachel: What?! (He walks over and kisses her. They pull back, Rachel looks at him, and they kiss again.) [Scene: Ross's bedroom. Rachel is putting on her shoes as Ross shows up from underneath the covers.] Ross: Hey. Rachel: Shh.. Go back to sleep. I have to go home. Ross: Oh. This was amazing. Rachel: It really was. You've learned some new moves! Ross: Yeah, well, this guy at work gave me "Sex for Dummies" as a joke. Rachel: Ah. Ross: Who's laughing now? Rachel: I know! (They kiss.) OPENING CREDITS [Scene: The delivery room at the hospital. Monica, Chandler and Erica are there. Erica is in labor, and she is breathing heavily.] Monica: Breathe, breathe, breathe... Good. Chandler: Next time, can I say breathe? Monica: No, last time you said it like Dracula, and it scared her! Can I get you anything? You want some more ice chips? Erica: No, I'm okay. Monica: Alright, I'll be right back. Chandler: Where are you going? Monica: To use the bathroom. Chandler: You can't leave me alone with her.	上一集说到：： Erica '没事吧？ 还好 '可能吃太多了 °老是胃疼 '隔几分钟就一次 ° 天哪！ 不至于吧 '吃点胃药不就行了 ° 她才不是胃疼！是产前阵痛！ 天哪！ 如果你要是觉得 ' 我不和你告别是因为你对我没他们那么重要 ' 你就大错特错了 ° 是因为你对我更重要！ 瑞秋！ 干吗？！ 嗨~ 接着睡吧 我该回家了 真是太棒了 的确是太棒了 你学了不少新招儿嘛 同事给我本《笨人性指南》想取笑我来着 现在看谁笑到最后了 没错呵 呼气、呼气、呼气 这样就对了 下次我说呼气行吗？ 不行 刚才你说得像吸血鬼一样 吓死她了 ° 还要点东西吗？冰片？ 没事 '不用了 我马上就回来 去哪里？ 洗手间啊 别把我们俩丢在一起啊 说什么？ 这是个很重要的场合 我最怕的就是这种场合了 什么样的场合你不怕啊！ 我和她从来没单独待在一起过 没事的：：才怪 °不过我马上就回来了 那个：：夏天有什么打算？ 不清楚 '可能参加个教会野营吧 哈：：我为啥非要提这个

Monica: What? Chandler: This is exactly the kind of social situation that I am not comfortable with! Monica: What kind of social situation are you comfortable with? Chandler: It's just that we've never spent any time, you know, alone together. Monica: You'll be fine. Nah, you won't, but I'll be back in two minutes. Chandler: Okay. (Monica leaves, and Chandler closes the door. Erica just looks at him.) Chandler: So, ah... Any plans for the summer? Erica: I don't know. Maybe church-camp? Chandler: Hah. May not wanna mention this. So, you ever wonder which is worse, you know; going through labor or getting kicked in the nuts? Erica: What? Chandler: Well, it's just interesting. You know, because no one will ever know, because no one can experience both. (Erica just looks at him like he's crazy.) Chandler: One of life's great, unanswerable questions. I mean, who knows? Maybe there's something even more painful than those things? Like this. [Scene: Joey and Rachel's apartment. Joey is there as Phoebe enters. Joey is holding a baby duck.] Phoebe: Morning. Joey: Hey! Phoebe: What's that? Joey: It's my house-warming present for Monica and Chandler. Phoebe: It's a baby chick and duck! Joey: Uh-huh. And I named them Chick Jr. and Duck Jr. Phoebe: I did not see that coming. Joey: Yeah, I figure they'll love it at the new house, you know? It has that big backyard. And then, when they get old, they can go to that special farm that Chandler took the other chick and duck to. Phoebe: Yes. Joey: Yeah. It's a shame people can't visit there. Phoebe: That is the rule, though. (Ross enters.) Phoebe: Guess what? You're almost an uncle! Ross: What? Joey: Yeah, Erica went into labor last night. Monica and Chandler are at the hospital right now! Ross: Oh my God! Phoebe: Yeah, and I have a definite feeling it's gonna be a girl. Ross: Phoebe, you were sure Ben was gonna be a girl. Phoebe: Have you seen him throw a ball? Ross: Is Rachel here? Joey: Uh, I think she's still asleep. Hey, hey, how did it go with you guys last night? She seemed pretty pissed at you.	有没想过哪种情况更糟？ 产前阵痛和老二被踢？ 说什么？ 就是想挺有意思的。 谁也不会知道的， 因为没人两种情况都能经历吧。 一生中最难解答的谜题之一！ 不过谁说得准啊， 也许还有事情比那两种情况都痛苦呢 比如现在 进 早啊 嗨！ 什么呀？！ 送莫妮和钱德的乔迁礼 刚出生的小鸡和小鸭！ 我给它俩取名叫小小鸡和小小鸭 真的是没想到哈 那么个大后院它俩肯定会喜欢的 以后要是老了的话 钱德可以和上次一样把它们送到那个农场去 没错 不过不能去看望实在是太不爽了 没办法，规矩就是这样 好消息！你马上就当舅舅了！ 嗯？ Erica昨晚要生了， 莫妮和钱德现在正在医院呢 天哪！ 我敢肯定是个女孩 你原来还猜本是个女孩来着呢 从没看过他扔球吧？ 瑞秋在不在？ 还在睡觉吧 嗨！昨晚你俩怎么样了，她好像怒了 啊：：后来事情解决了 笑啥呢？你俩是不是有点什么事？ 我这人办完事以后不喜欢到处宣传， 不过我也不会藏着不说。 我俩做爱了。 天，你和瑞秋？ 是啊，感觉太棒了 意味着什么啊？你们复合了？ 说不好，我俩还没仔细谈过 你自己想复合吗？
--	--

Ross: Uh, we, y'know, we worked things out. Phoebe: What's that smile? Did something happen with you two? Ross: Hey, I'm not one to kiss and tell, but I'm also not one to have sex and shut up. We totally did it! Joey: Oh my God. You and Rachel? Ross: I know, it's pretty great. Joey: So what does that mean? Are you guys getting back together? Ross: Oh, I.. I don't know. We didn't really get to talk. Phoebe: But do you wanna get back together? Ross: I don't know. It was incredible. I mean, it just felt so right. When I was holding her, I mean, I never wanted to let her go. You know what? Yeah, I do. I wanna be together. Phoebe: (screaming) YAY! Ross: Shhh! Phoebe: (quietly) Yay! Joey: So, so is she still going to Paris? Ross: Wow, I hadn't thought of that. I hope not. Phoebe: Oh, this is like the best day ever. Ever! You guys might get back together, Monica and Chandler are getting their baby, there are chicks and ducks in the world again! Oh, I feel like I'm in a musical! (Singing) "Daa - raa... When the sun comes up, bright and beaming! And the moon comes..." (Rachel enters from her room.) Rachel: Morning! Phoebe: Guess we'll never know how it ends. Joey: Okay. Ross: Hey. Rachel: Hey. Ross: Hey. How did you sleep? Rachel: Good. You? Ross: Good. Joey: I bet you did! Ross: Uh. Would you guys mind giving us a minute? Joey: Sure, yeah. Will you just keep an eye on the chick and the duck? Rachel: Chick and the duck? Didn't they die... Phoebe: (interrupting) Dive. Yeah, they dove head-first into fun on the farm. (Joey and Phoebe leave.) Ross: So... (He kisses her.) Ross: Morning. Rachel: You too. Last night was just wonderful. Ross: It really was. Rachel: I woke up today with the biggest smile on my face. Ross: I know, me too. It was... You know, it was like one of those things you think is never gonna happen, and then it does, and it's everything you want it to be. Rachel: Uh-huh. I know. It was just, it was just the perfect way to say goodbye.	不清楚啊：： 真的是难以置信 ’再合适不过了 我把她抱在怀里时 ’永远都不想让她离开。 嗯：：没错 ’我想和她在一起 耶！！！！！！ 嘘~ ㄟ耶！！！！！！~ 那她还去巴黎吗？ 还没想过 ’希望不会吧 今天太伟大了 `太伟大了！ 你俩要复合 ’莫妮和钱德要有小孩 ’ 而且世界上又有小鸡小鸭了！ 啊~！感觉就像在音乐剧中一样！ 旭日初升~~光芒万丈 ’照在我身！ 皎月：： 早啊！ 永远也唱不完整了：： 睡得怎样？ 很好很好 ’你呢？ 不错 那还用说 啊：：能让我俩单独待会儿吗？ 好 ’帮忙看着点小鸡和小鸭 小鸡和小鸭？不是已经死：： 死活非要去农场哦 没错！去享受欢乐时光了！ 那：：早啊 你也是啊 昨晚太棒了 真的是 我今天醒来满脸都是笑容 我也是啊 就像：：有些事情觉得从来不可能 ’ 但有一天真的发生了 ’而且是自己所希望的那样 我知道 ’实在是：： 实在是最好的告别方式了 再努力一点！ 疼死我了！ 真疼得那么厉害？ 啊哈！现在该踢你老二了 ’看看哪个更疼！ 婴儿的头已经要出来了 天哪！我所见过的最美丽的头顶了！ 钱德！过来看！ 我就不用了 钱德！绝不能错过的！
--	---

(She hugs him, and Ross looks crushed.) [Scene: The Hospital. Erica is moaning and about to give birth. Monica, Chandler, a nurse and a doctor are there with her.] Monica: It's just a little bit more, honey. Erica: Help me! This hurts! Chandler: Is it really that bad? Erica: Uh-huh! I think it's time to kick you in the nuts and see which is worse! (Monica gives Chandler a look.) Doctor: The baby's head is crowning. (Monica walks down to Erica's legs to watch the birth.) Monica: Oh! Oh my God! That is the most beautiful top of a head I have ever seen! Chandler, you have to see this! (Chandler is standing by Erica's head.) Chandler: I'm okay. Monica: Chandler, you don't wanna miss this. This is the birth of your child! It's the miracle of life! Chandler: Alright. Wow, that is one disgusting miracle. Doctor: Start pushing. Here we go. Here come the shoulders... (The baby starts crying, and the doctor holds it up.) Monica: It's a... It's a boy! Chandler: Wow! Erica: Is he okay? Doctor: He's just fine. Monica: Oh, you did it! Chandler: (emotional) It's a baby! A beautiful little baby! And some other stuff I'm gonna pretend I don't see. Doctor: Would you like to cut the umbilical cord? (A nurse gives Monica a pair of scissors. Monica gives it to Chandler, and they cut it together.) Chandler: Well, that's spongy. Monica: (to her son) Oh, hey handsome! Oh, I'm gonna love you so much that no woman is ever gonna be good enough for you! (To Chandler, on the verge of tears) Oh, we are so lucky! Chandler: I know. He has your eyes. (Monica looks at him.) Chandler: I mean, I know that's not possible, but he does. Nurse: We'll just get him cleaned up a bit. (The doctor hands the boy to the nurse, and she walks over to another part of the room with him.) Chandler: Okay. Monica: (To Erica) Oh my God, he's beautiful. Thank you so much. Erica: I'm really happy for you guys. Chandler: How do you feel? Erica: I'm tired! Doctor: Well, you don't have that much time to relax. The other one will be along	你孩子出生了 !生命的奇迹啊 ! 好吧 哇 !这么恶心的奇迹 ! 开始往出挤 好 !肩膀出来了 ! 是个男孩 ! 他不要紧吧 ? ! 不要紧的 你成功了 ! 婴儿 !美丽的小婴儿 ! 还有点其他东西我就装没看见吧 ! 准备好切脐带了吗 ? 居然还一跳一跳的 ! 嘿 !我的宝贝儿, 我爱死你了 !谁家的女孩儿都配不上你 ! 咱们太幸运了 ! 他眼睛和你的一样 虽然不可能吧 '不过真的是 把他擦干净些 真是太美了 多谢你啊 太为你们俩高兴了 现在感觉如何 ? 累啊 没多少时间可歇了 '下一个马上就出来 。 抱歉 : :: 谁要出来 ?刚才你说啥 ? ! 下一个孩子马上就出来 我们只订了一个 ! 你们知道是双胞胎吧 ? 才怪 !知道我们俩还能这副表情 ! 怎么可能不知道是双胞胎 ? 以前从来没有过的 啊 !我现在感觉还真特别真爽啊 等等 '你知道是双胞胎 ? 是啊 '俄亥俄送过来的文件里面写着呢 有人告诉过你吗 ? 没有啊 不过确实提到了两种心跳 我当时觉得应该就是我和孩子的吧 他们就一直说两个心跳都很强 ' 我就觉得不错啊 '因为我正怀着孩子哪 太难以置信了 我家有双胞胎的传统的 真有意思哈 跟你谈点事 现在咋办 ?
--	--

in a minute. (Chandler stares at the doctor, completely shocked. Monica just freezes and turns around slowly.) Monica: I... I'm sorry, who should be along in a what now? Doctor: The next baby should be along in a minute. Monica: We only ordered one! Doctor: You know it's twins, right? Chandler: Oh, yeah! These are the faces of two people in the know! COMMERCIAL BREAK [Scene: The hospital. Continued from earlier.] Doctor: I can't believe you didn't know it's twins! This has never happened before. Chandler: Well, gosh. That makes me feel so special and good. Monica: (to the doctor) Wait, did you know it was twins? Doctor: Yeah, it's here in the paperwork we got from the clinic in Ohio. Monica: (to Erica) Anybody tell you? Erica: I don't think so. Although, they did mention something about two heartbeats. But I thought that was just mine and the baby's. They kept saying both heartbeats are really strong, and I thought well, that's good 'cause I'm having a baby. Monica: This is unbelievable. Erica: Twins actually run in my family. Chandler: Interesting! (To Monica) Can I see you for a second? (They walk over to the door.) Chandler: What do we do? Monica: What do you mean "what do we do"? Chandler: (panicking) Twins! Twins!! Monica: Chandler, you're panicking! Chandler: Uh-huh! Join me, won't you?! Okay, what do you say we keep one, and then just like have an option on the other one? Monica: We can't split them up! Chandler: Why not? We could give each of them half a medallion, and then years later, they'll find each other and be reunited. I mean, that's a great day for everybody. Monica: Okay, what if the person who adopts the other one is horrible? Chandler: What if they're not? What if it's adopted by a king? Monica: Yeah, because I hear the king is looking to adopt. Chandler: Monica, we are not ready to have two babies! Monica: That doesn't matter! We have waited so long for this. I don't care if it's two babies. I don't care if it's three babies! I don't care if the entire cast of "Eight is Enough" comes out of there! We are taking them home, because they are our children! Chandler: (smiles) Okay. Shhh... (He hugs her.) Chandler: Okay. Monica: Okay!	什么咋办？ 双胞胎！双胞胎！ 钱德！你在发抖 没错！和我一起抖吧！ 我们留一个，另一个给别人如何？ 怎么可以分开啊！ 怎么不行啊！ 给他俩一人半块信物， 数年之后他们凭着信物重逢，大团圆！ 到那时候大家该多开心啊 如果领养另一个人的是坏蛋呢？ 要不是呢？要是被某国王领养了呢？ 是哈，听说国王要领养个孩子！ 莫妮，咱俩没想好要两个孩子的 又有什么关系！ 咱们等了这么久， 我才不管是一个孩子还是两个孩子！ 仨孩子都没关系！ 生出《八宝喜事》全剧组来都没关系！ 一定要把他们带回家， 因为他们是咱们的孩子啊。 这边准备好了 好，用力挤 女婴也出来了！ 女婴？！是个女孩？！ 对 现在一男一女了！ 然后就别再生了！ 后来她说那个是最好的告别方式 天哪，你说什么了？ 什么都没说，能说什么啊？ 罗斯！一定要告诉她你的感受啊！ 不行！ 不能就这么放弃她啊！ 恐龙会这么做吗？ 啥？ 我就是想用你们的语言和你说来着 瑞秋不知道你想复合，如果她知道， 想法可能会变啊，也许就不会走了 真的？ 没错的。 啊！如果是音乐剧的话，现在就应该是高潮了。 绝？不？允许？她拒绝~ 绝？不？允许？爱飘走~ 嗨！
--	--

Chandler: Okay! Doctor: It looks like we're about ready over here. (Monica and Chandler run back to Erica's bed.) Doctor: Come on, Erica, start pushing again now. Erica: Ow! (Erica screams.) Doctor: Here she comes! Chandler: (shocked) She? It's a girl? Doctor: Yeah. Chandler: (To Monica) Well, now we have one of each! (To the doctor) And that's enough! [Scene: Central Perk. Ross, Phoebe and Joey are there.] Ross: And then she said it was the perfect way to say goodbye. Joey: Oh my God! What did you say? Ross: Nothing! What do you say to that? Phoebe: Ross, you've got to tell her how you feel! Ross: No way! Joey: You can't just give up! Is that what a dinosaur would do? Ross: What? Joey: Dude, I'm just trying to speak your language. Phoebe: Ross, Rachel doesn't know that you wanna get back together. If she did, she might feel differently. She might not even go. Ross: You really think so? Phoebe: I'm telling you! Oh, okay! This is the part of the musical where there'd be a really good convincing song. (Singing) "Bam-bam, don't take no for an answer. Bam-bam, don't let love fly away. Bam-bam-bam-bam..." (Rachel enters and interrupts Phoebe's song.) Rachel: Hi! Phoebe: Can't a girl finish a song around here? Joey: Hey! Rachel: Hi! So I just dropped Emma off at my mom's. Ross: Okay. Joey: Oh, you're not taking her with you tonight? Rachel: No, we decided that I would go ahead and set up first, and then my mom would bring Emma to Paris on Sunday. Phoebe: Wow, eight hour flight with a one-year old? Good luck, mom. Rachel: Are you kidding? Eight hours with my mother talking about Atkins? Good luck, Emma! (Rachel walks up to the counter.) Ross: Alright, you know what? You're right. I should at least tell her how I feel. (He stands up.) Joey: Ross, wait! Ross: What? What? Joey: Could you get me a muffin? (Ross walks up to Rachel, but Gunther gets there first.)	死活就不让我唱完了是吧 刚把艾玛交给我妈了 你今晚不带艾玛走？ 不帶了 ’我先去整理好 ’ 我妈星期天把艾玛带去 哇 陪一岁小孩飞八个小时？祝你妈妈好运 开什么玩笑 陪我妈飞八个小时听她唠叨减肥食谱？ 还是祝艾玛好运吧 你说得对 ’至少要告诉她我的感受 罗斯等一下！ 嗯？ 给我带个松饼吧 瑞秋？ 嗯？ 我知道你今晚就走了 ’ 我就是想告诉你：： 我爱你 不知道你的计划会不会因此改变：： 不过我觉得还是应该告诉你 甘瑟！我也爱你 不过和你爱我含义应该不一样 但我真的爱你 每次我在咖啡屋喝咖啡 ’ 或者看见谁的头发比太阳还亮 ’ 我都会想起你 回头见 拜~ 天哪！ 难以置信啊 我有个好主意：： 我不会给你拿松饼的！ 你觉得他俩从肚子里出来 ’认得出对方吗？ 也许 ’不过也可能像俩多年的邻居 ’ 突然有一天被挤出产道 ’终于见面了 我们现在带Erica去休息了 有点事情我们要和你说 我们决定给女孩起名为Erica 天哪！这不和我名字一样吗？！ TMD绝对是啊 总之我要先去休息了 能选中你们俩人我太高兴了 你们俩一定会成为好父母的 ’甚至连钱德也是 拜 拜~
---	---

Gunther: Rachel? Rachel: Yeah? Gunther: I... I know you're leaving tonight, but I just have to tell you. I love you. (Ross is shocked.) Gunther: I... I don't know if that changes your plans at all, but I thought you should know. Rachel: (touched) Gunther... Oh... I love you too. Probably not in the same way, but I do. And, and when I'm in a café, having coffee, or I see a man with hair brighter than the sun, I'll think of you. Aw. (She kisses him on the cheek and looks over at the others.) Rachel: Oh... Bye guys. (Rachel leaves.) Ross: Oh my God! Phoebe: Unbelievable! Joey: Hey, you know what might help? Ross: I'm not getting you a muffin! [Scene: The hospital. Monica and Chandler are holding the twins, while two nurses are taking care of Erica.] Monica: Do you think they recognize each other from in there? Chandler: Maybe. Unless they're like two people who have lived in apartments next to each other for years, and then one day they're pushed through a vagina and they meet. Nurse: We're going to take Erica to recovery now. Monica: There's something that we wanna tell you. We decided to name the girl-baby Erica. Erica: Oh my God, that's just like my name! Monica: Son of a gun, it is! Erica: Anyway, I'm gonna go and get some rest. I'm really glad I picked you guys. You're gonna make great parents. Even Chandler. Monica: Okay, well, bye! Erica: Bye! Chandler: Bye! Monica: We'll call you! Erica: Okay. Chandler: Have fun at church-camp! (The nurses take Erica to the recovery room. Monica and Chandler smile at each other.) Monica: Oh, look at these little bunnies! Chandler: I know! You ready to trade? Monica: Okay. Chandler: Okay. Monica: Alright, let's see.. (They start trying to trade babies while holding one each. They have no idea how to do it, so they just shift the babies around in their arms. They give up pretty quickly.)	给你打电话 教会野营愉快啊 ！ 看看这些小家伙 想换了吗 ？ 好 ’这样 一会儿再换吧 没问题 嗨 ’吗呢 ？ 写欢迎标语呢 真不错啊 ’那画的是婴儿吗 ？ 不是：：我坐到颜料上了：： 和瑞秋说了吗 ？ 没说 ’也不打算说了 什么 ？ 为什么啊 因为她会拒绝我的 ’你俩也看见甘瑟了 ’ 最后成那样有意思吗 ？ 你怎么能把自己同甘瑟比 ？ 的确他从表面上来说比你更性感：： 你和瑞秋真正做过恋人啊 ’ 你们俩昨晚还一起过夜了 没错 ！可是她还是要走 ！ 很清楚她现在是怎么想的了 我能理解 ’有时候：： 啊 ’乔：： 娘的 ！ 即使我要和她说 ’也不用现在吧 以后还能见 ’有的是时间 哪儿有 ？她是要去巴黎啊 ！ 她会最终和某人定下来的 ！ 知不知道巴黎有多少帅哥 ？ ！ 全城满大街都是甘瑟 ！ 手里拿什么呢 ？ 做了点东西 ’时间充裕本来可以更好的 哇 ！你自己一个人弄的 ？ 这也太漂亮了吧老公 ！ 婴儿又不识字 ’迈克 ！ 去机场的车都来了 ’他们怎么还没回来 ！ 我要赶飞机啊 ！我要看看孩子啊 ！ 莫妮刚才在车上打电话说马上就到 ’ 而且好像还要有个惊喜 ？ 她听起来口气高不高兴 ？ 我有个朋友的孩子刚出生就有点胡子 欢迎回家 ！ 天哪 ！ 你说的惊喜是什么啊 ？
--	--

Chandler: We could trade later. Monica: Yeah, I'm good. [Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey and Phoebe are there. There is a white crib decorated with balloons in the middle of the apartment. Also, there are boxes all over the apartment. Joey is working on something on the coffee table.] Phoebe: Hey, what are you working on? Joey: It's a... It's a "welcome home" sign for the baby. (He holds up a white poster with huge red letters. It reads, "Welcome Home Baby." There is also a huge red stain on the left of the poster.) Phoebe: How sweet! Oh, is that the baby? (She points at the stain.) Joey: No, I sat in the paint. (Ross enters with a gift for the baby.) Ross: Hey. Phoebe: Hey. So, did you talk to Rachel? Ross: No, and I'm not going to. Phoebe: What? Joey: Why not? Ross: Because she's just going to shoot me down. You guys saw what happened with Gunther. That did not look like fun. Phoebe: How can you compare yourself to Gunther? I mean, sure, he's sexy in a more obvious way. You have a relationship with her, you slept together last night. Ross: Yeah, and she still wants to go! It's pretty clear where she is. Joey: Yeah, I know what you mean. I mean, sometimes... (He sits down in the wet paint again.) Phoebe: Uh, Joe? Joey: Damn it! Ross: Look, even if I were gonna tell her, I don't have to do it now. Okay? I'll be seeing her again. We've got time. Phoebe: No, you don't! She's going to Paris! She is going to meet somebody. Do you know how many hot guys there are in Paris? It's... It's a city of Gunthers! (Mike enters with a roll of paper in his hand.) Mike: Hey! Phoebe: Hey! What do you have there? Mike: Oh, I made a little something. If I had more time to work on it, it'd be better, but.. (He shows them a beautiful banner he has made. It reads, "Welcome to the World, Baby Bing.") Ross: Oh my God! You did that yourself? Phoebe: Honey, that's gorgeous! Joey: You know, the baby can't read, Mike! (Rachel enters.) Rachel: Hi! You guys, the car-service just got here. I can't believe they're not home yet! I have to catch my stupid plane. I wanna see the baby! Joey: Monica just called from the cab. She said they should be here any minute.	这个问题有点尴尬 ’ 不过医院知道你们拿了两个回来是吧 ? 知道 ’是龙凤胎 ! 太可爱了啊 ’谁是男谁是女 ? 这是男孩 ’那是女孩 ° 女孩名叫Erica ° 那个怀孕的女孩不也叫Erica吗 ? 没错 : : 你们俩没多相处相处太可惜了 我们给男孩起名叫杰克 ’随老爸的 ° 他一定会高兴极了的 ° 杰克?兵 : : 这名字我喜欢 ! 听起来像是四十年代写新闻的啊 ° “杰克?兵 kxx 看我怎么渲染这条故事的 !” 太美了 ! 我也想要一个 哦 ?告诉我哪个 ’一会儿夹在大衣里顺走 说真的 ’不想生一个 ? 一个 ?一堆怎么样 ? 真的 ? 是啊 °啊 !可以教他们唱歌 ! 就像《音乐之声》那一家子一样 ! 不过要把纳粹部分删去 : : 但是这样就没意思了 : : 真是让人不爽 ’不过我要是 再不走就赶不上飞机了 你能见孩子们一面我真是太高兴了 我也是 真遗憾不能留下来看你照顾孩子手忙脚乱了 真的说不出告别的话 我太爱你们了 我也爱你 爱你 到了打电话啊 一定 罗斯 ’过来 我想告诉你 ’昨晚 : : 我永远都不会忘记的 我也不会 现在真的要走了 Okay. ㄟ整脚的 ㄟAu revoir ㄟ法语“再见”ㄟ 啊 : : 等在巴黎我一定恨死自己了 你就这么让她走了 ? 嗯 这样也许是最好的了 真的 ?
--	--

And apparently, there's some big surprise. Phoebe: Yeah, did she sound happy about it? 'Cause my friend Ethel's baby was born with a teeny, tiny beard. (Monica enters carrying her son.) Rachel: Oh my God! Ross: Oh my God! (They all walk over to see the baby.) Rachel: Hi! Oh my gosh! (Chandler enters carrying his daughter.) Chandler: Hey. (Everybody turns around.) Phoebe, Ross, Rachel: Hey. (They turn back around to see the baby Monica's carrying, but then they realise what the surprise is. Ross, Mike, Phoebe and Rachel gasp and stare at Chandler and his baby. Joey hasn't figured it out yet.) Joey: (To Monica) Hey, so what is the big surprise? Rachel: Oh. (Joey stares at Chandler and Monica and finally puts two and two together. He gasps.) Ross: Oh my God! Rachel: What... What... Ross: Okay, okay, awkward question. The hospital knows you took two, right? Monica: Yes, it's twins! Ross: Oh my God. Joey: Oh, they're so cute! Now, what, what kinds are they? Monica: (points at the baby she's holding) This is a boy, (points at the baby Chandler is holding) and that's a girl. Chandler: Her name is Erica. Rachel: Aw.. Joey: Hey, that pregnant girl's name was Erica. Chandler: Yeah. It's a shame you two didn't get to spend more time together. Monica: Yeah, we named the boy Jack after dad. Ross: Aw, he's gonna be so happy. Phoebe: Oh, Jack Bing. I love that. Ooh, it sounds like a '40s newspaper guy, you know? "Jack Bing, Morning Gazette. I'm gonna blow this story wide open!" (Chandler and Monica carry Erica and Jack over to the crib and put them down carefully.) Rachel: Oh my gosh. Wow, so beautiful. Mike: (To Phoebe) I want one. Phoebe: Oh yeah? Well, tell me which one, and I'll try slip it in my coat. Mike: Seriously. Wanna make one of those? Phoebe: One? How about a whole bunch? Mike: Really? Phoebe: Yeah! Ooh, we could teach them to sing, and we can be like the Von Trapp family! Only without the Nazis. Although that sounds kinda dull. Rachel: Oh, you guys, I can't believe this. But I'll leave now, or I'm gonna miss	真的 '关于昨晚 '她怎么想你也应该怎么想 也许：：也许在一起过夜就是最好的告别了 可是这样一来她就不知道他的感受了啊 也许没关系的 '也许这样更好。 现在：：现在你可以向前继续生活了 你已经努力适应这么久了 ' 现在你们俩身在不同的大陆：：是吧？ 也许你现在终于可以解脱了 终于可以不再想她了 的确是这样没错 可是：：我不愿意就这样解脱 什么？ 我不想：：我想和她在一起 真的？ 嗯 '我去追她 去吧！ 穿上外衣！穿上外衣！ 外衣：： 太酷了！ 虽然一点都不明白咋回事 ' 不过我现在太兴奋了！ 罗斯！你觉得她会怎么说？ 不知道！不过即便她拒绝我 ' 我也不会余生都活在猜测之中 我外衣哪儿去了！ 你根本就没穿来！ 我车就在下面 '开车送你去机场！ 大伙祝我好运！ 快！！！！ 好运！ 没安全带？ 没关系 '一旦车撞到什么东西 '马达就会爆炸 ' 相比之下还是被甩出去比较好 好！我们上！ Okay！ 东区80号 我不载客 法律规定逢客必载的！ 你不明白 '这车本来就不是计程车！ 等我去投诉你 '你牌照号多少 号码是：滚出车去！ 什么？ 滚出车去！滚出车去！ 嗨！现在给你们乔迁礼怎么样？
--	--

my plane. Monica: I'm just so glad you got to see the babies. (They hug.) Rachel: Me too. Oh, I'm just sorry I'm not gonna be around to watch you two attempt to handle this! Alright, I can't say goodbye to you guys again. I love you all so much. Monica: I love you. Chandler: I love you. Monica: Call us when you get there. Rachel: I will. Ross, come here. (She pulls him over to the door.) Rachel: I just want you to know.. Last night.. I'll never forget it. Ross: Neither will I. (They hug as Phoebe and Joey stare at the two of them.) Rachel: Alright, now I really have to go. Okay. Au revoir! Oh, they're gonna really hate me over there. (She leaves.) Phoebe: So, you just let her go? Ross: Yeah. Joey: Hey, maybe that's for the best. Ross: Yeah? Joey: Yeah. You know? You just... Look, you gotta... You gotta think about last night the way she does, okay? Maybe, maybe sleeping together was the perfect way to say goodbye? Phoebe: But now she'll never know how he feels! Joey: Maybe that's okay. You know? Maybe, maybe it is better this way? I mean, now, now you can move on. I mean, you've been trying to for so long, maybe now that you're on different continents.. (Looks at Phoebe) Right? (Phoebe nods.) Joey: Maybe now you can actually do it. You know? You can finally get over her. Ross: Yeah, that's true. Except I don't wanna get over her. Joey: What? Ross: I don't! I wanna be with her. Joey: Really? Ross: Yeah, I'm gonna go after her. Joey: Yeah, you are! Phoebe: Woo! (Monica and Chandler look shocked as Ross goes to leave.) Phoebe: Wait, wait! Get your coat! Get your coat! Ross: My coat... Joey: This is so cool! Chandler: I have no idea what's going on, but I am excited! Joey: But Ross, Ross. What do you, what do you think she's going to say? Ross: I don't know, but I.. Look, even if she shoots me down, at least I won't spend the rest of my life wondering what would have happened. Where - where is my coat?!	可以呀 好！ 小小鸡？ 小小鸭？ 别和妈妈捉迷藏！！ 现在可以睁开眼睛了 下桥了吗？ 下了！ 自行车上的老太太还活着吗？ 活着！她及时跳开了！ 天哪！菲比！开慢点！ 你到底想不想及时追上瑞秋！ 想！不过我不想死在你车里！ 上车之前你怎么不想清楚！！！！ 收费站 什么？ 收费站！！！！！！ 四块钱！杂物箱里有零钱 快点！！！！！！ 妈的窗户怎么这么干净！ 唧唧！嘎嘎！唧唧！嘎嘎！ 我们还说你拿礼物这么半天还不回来 现在才知道你在干这个：： 我本想给你们个惊喜的：： 作为乔迁礼！送给你们一只小鸡一只小鸭！ 真的？给我们小鸡小鸭？ 太好了！'家里有婴儿！'鸟粪正合适啊！ 一定是从桌子上跳下去了！'现在都不见了啊！ 别着急！慢慢找 我去看孩子去了 啊!!!!!!!!!!!!!!!!!!!! 我刚才踩着什么了！ 没事了！'就是个蛋卷 你竟敢踩着我的蛋卷！ 抱歉！'谁会想到地上会有中国菜！ 放到盘子里！'然后快走 Okay！'开始找吧 等等！听到了没？啊！在桌子！ 这可不妙了！ 必须要取出来！ 怎么取？！ 也许能引诱他们出来！'你知道鸟怎么叫吗？ 当然了！'我就是干伐木工的 把桌子一头抬起来点也许管用 乔伊等一下！球还没...
---	--

Phoebe: You didn't bring one! My cab's downstairs, I'll drive you to the airport. Ross: Okay, guys, wish me luck. Phoebe: Hurry! Joey: Good luck, good luck! (Phoebe and Ross leave.) [Scene: The street right in front of Central Perk. Phoebe's cab is there. Ross and Phoebe run over and jump in.] Ross: There's no seatbelt! Phoebe: That's okay. If - if we hit anything, the engine will explode, so you know, it's better if you're thrown from the car. (Ross looks terrified.) Ross: Alright, alright, let's do this! Phoebe: Okay! (A guy comes up and gets into the backseat of the cab.) Ross: Hey! Man: 18th and East End. Phoebe: I - I don't take passengers. Man: Hey! The law says you have to accept any fare. Ross: No, you don't understand. This isn't a real cab. Man: Alright, I gotta report you. What's your medallion number? Phoebe: My medallion number is, "Get out of the cab!" Man: What? Ross: (screaming) Get out of the cab! Phoebe: Get out of the cab! (The man jumps out, obviously a little scared. Phoebe drives off.) [Scene: Monica and Chandler's apartment. Monica, Chandler and Joey are there, packing the last boxes.] Joey: Oh, hey, hey, can I give you guys your house-warming present now? Monica: Now, that you can do. Joey: Alright! (Cut to Joey's apartment. Joey looks inside the cardboard box that used to be the home of Chick Jr. and Duck Jr., but they have disappeared.) Joey: Ah... Chick Jr.? Duck Jr.? Don't hide from mama! [Scene: Phoebe's cab. Phoebe is driving very fast, and a terrified Ross has closed his eyes.] Phoebe: You can open your eyes now. Ross: Are we off the bridge? Phoebe: Yes. Ross: Is the old woman on the bicycle still alive? Phoebe: Yes, she jumped right back up. (Ross opens his eyes.) Ross: Oh my God, Phoebe, slow down! Phoebe: Do you wanna get to Rachel in time?	现在怎么办 ！！ 不清楚 ！！也许边上什么地方能打开吧 不行啊 都粘上了 也就是说要 ！！生撬开 ？ 不知道 ！！也许吧 天哪 ！ 我明白 ！！这可是足球桌啊 没有办法了 就像我在一部科幻电影里面的台词一样 如果我当初赢到角色的话 ！！ “里面有人 ！必须要救出来 ！” “即使要牺牲我生命中最重要的东西——我的时间机器 ！！” 这电影拍出来了没 ？ 根本也没拍 ！！ 罗斯 ！你去哪里 ？ 去找瑞秋啊 所以我才坐死亡计程车来的 你就直接去登机口 ？以前在没在机场追过人 ？ ！ 我的警察戏镜头被取消之后就没有过了 ！！ 必须先买票才能通过安检 那就赶不及了啊 ！ 保持这种气势 ！快滚过来 ！ Okay °大家再走慢点就好了 （法式英语）小姐 看一下您的护照 ？ 天哪 ！我还害怕高中学的法语都忘干净了呢 ！ 你刚才说的每个字我都听明白了 ！ 看一下您的登机牌 ？ 好的 ！！找不到 ！！ 靠 本来在啊 ！！真叫人 ！！ 小姐, 如果您没有 ！！ -我有我有我有我有 ！！！ 哎呀 找不到 不过我清楚记得 ！ 我的座位号是32 C 因为我罩杯号就是这个 ° 小姐, 您必须要有登机牌, 否则 ！！ Okay ！告诉你 我要是36 D 就没这么多麻烦了 ！ 您好 我要买一张票 就买一张 ？ 我开车这么大老远送你过来 不能看看结局啥样 ？ 好吧 两张 我买两张票 ！ 我们在度蜜月呢 目的地是 ？
---	--

Ross: Yes, but I don't wanna die in your cab! Phoebe: You should have thought of that before you got in! (They drive up to a toll-booth.) Phoebe: Toll-booth. Ross: What? Phoebe: (screaming) Toll-booth! Four bucks. There are quarters in the glove compartment. (Ross tries to open a plastic bag filled with quarters, but he's quite slow.) Phoebe: Hurry! Ross: Okay! Phoebe: Okay. (Phoebe tries to throw some quarters out the window, but she has forgotten to open the window, and she and Ross scream.) Phoebe: Damn, that window is clean. [Scene: Joey's apartment. Joey is still looking for the birds.] Joey: Quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, tweet, quack, quack, tweet, quack... (Monica and Chandler enter.) Chandler: We were wondering what was taking so long with the gift, but now we understand you were doing this. Joey: Okay, I wanted to surprise you, but for your house-warming gift, I got you a baby-chick and a baby-duck! (Chandler grins, while Monica is less enthusiastic.) Chandler: Really? You got us a chick and a duck? Monica: Oh, great! Just what you want for a new house with infants. Bird feces. Joey: Yeah, yeah, they must have jumped off the table, 'cause now they're gone! Chandler: Oh, don't worry, we'll find them. Monica: Actually, I'm gonna go check on the twins. Chandler: Alright. (Monica turns around and is about to leave when she steps on something.) Monica: Oh God! What did I just step on? Joey: Oh! Chandler: It's okay, it's just an egg roll. Monica: Oh.. Joey: You stepped on my egg roll? Monica: I'm sorry, I didn't know to look for Chinese food on the floor. Joey: Just put it on a plate and leave. (She does so.) Chandler: Okay, let's find these birds. Joey: Alright. (Suddenly, they hear the birds.) Joey: Wait, wait. Do you hear that? (They realise that the birds are in the foosball table.) Joey: Oh! They're in the table! Chandler: Well, that can't be good!	随便 ’最便宜的吧 我嫁给你真是太走运了哈 啊 !靠 !妈的 !哪里去了 ! 啊 !找到了找到了 !哈 ! 找到了 !早和你说了我有 ! 看你还得意 !你不是刚才那人 : : Okay °4-21航班 ’巴黎 ’找不到 ’你呢 ? 我也找不着 °错过了 ? 不可能 ’20分钟后才起飞的 航班号错了吧 Hello 嗨 ’是我 ’给你罗斯 嗨 !听着 : : 天啊 ’俩孩子的声音太可爱了 !罗斯你听 ! 莫妮 ? : : 莫妮 !莫妮 !莫妮 !莫妮! 抱歉 ’他俩刚才还出声来着啊 莫妮 !听着 : : 等等 !又来了 ! ! 莫妮 !莫妮 !莫妮 !莫妮 !莫妮 ! 可爱吧 ! 可爱死了 ! ! ! 听着 ’我要瑞秋航班信息 4-21航班 ’8点40起飞 ° 是啊 ’就是这个 ’看板上找不到 这里就是这样写的啊 ’4-21航班 ’ 8点40起飞 ’纽瓦克机场 什么 ? 纽瓦克机场 ’怎么了 ?你们在哪里 ? 肯尼迪机场 : : 别着急 !会把你们救出来的 ! 然后再给你们买小鸟用助听器 : : 好 ’来了 : : 怎么了 ? 我要先跟桌子告别 我理解 桌子 !你曾经给予我们太多的欢乐时光 你们大伙 : : 乔丹 `维克多 ’还有乔 你们所有人 ’我得说 ’是你们让我俩更有形象 你想说什么 ? 不清楚 : : 不过 ’最后一次 : : 干得好 : : 干得好 : : 干得好 : : 干得 好 : : 干得好 我下不了手 我也下不了手啊 !
---	--

Joey: We gotta get them out of there! Chandler: How? Joey: Oh, oh! Maybe we can lure them out. You know any birdcalls? Chandler: Oh, tons, I'm quite the woodsman. Joey: Well, maybe we can just tip the table a little. Chandler: Joey, wait! The ball! Joey: Oh! (The ball rolls into one of the goals, and Chandler and Joey listen in horror as the ball makes its way inside the table. Finally, they can hear the birds again.) Joey: Oh God! So what do we do? Chandler: I don't know. Maybe we can open this up somehow. Joey: Okay. Chandler: No... It's all glued together. Joey: Does that mean we have to bust it open? Chandler: I don't know. Maybe. Joey: Oh my God! Chandler: I know! It's.. It's the foosball table. Joey: All right, you know what? We don't have a choice. It's like I would have said in that sci-fi movie if I'd gotten the part. "Those are our men in there, we have to get them out! Even if I have to sacrifice the most important thing in my life; my time-machine." Chandler: Did that movie ever get made? Joey: It did not. [Scene: The airport. Ross and Phoebe run in.] Phoebe: Ross, where are you going? Ross: To talk to Rachel, isn't that why we took a ride in the death-cab? Phoebe: What? What are you just gonna walk up to her at the gate? Have you never chased anyone through the airport before? Ross: Not since my cop-show got cancelled. Phoebe: You have to get a ticket to get past security. Ross: What? We're never gonna make it! Phoebe: Not with that attitude! Now, haul ass! (They run to the ticket counter, but they get stuck behind a group of old people who are walking very slowly.) Ross: Okay, if you could all walk slower, that'd be great. [Scene: The gate. Rachel walks up to the man at the gate and gives him her passport.] Gate attendant #1: (with a French accent) Madame, your passport please? Rachel: Oh my God! I was so afraid I wasn't gonna remember any of my high-school French, but I understood every word you just said! Gate attendant #1: Your boarding pass, please. Rachel: Oh. (She starts looking through her purse, but she can't find it.) Rachel: Oh, shoot. I had it. Oh, I can't believe this.	找到没？ 在桌子下面哪！ 必须要撬开，不过我们俩都下不去手！ 是啊：：太难了：： 我来吧，给我！ 菲比！！！不要啊！！！！！！！！ 以前从没开这么快过！！ 菲比！！算了，吧！纽瓦克 一个小时才能到，根本赶不上 她拿着手机呢！打电话！ 我不要在电话上谈 你没其他办法了啊 不要!!!!!!!!!!!!!! Hello？ 瑞秋？太好了！对了你是不是刚上飞机？ 是啊 不管怎样提一句，如果机场没去错， 现在就一定追上她了 耶：：：：：：：：： 瑞，等着 菲比？你那边不要紧吧？ 啊，事实上，有点事情 你必须下飞机 啊？为什么？ 我有种感觉，飞机有问题，左phalange有毛病 亲爱的，飞机肯定没问题的。 马上就要起飞了，我爱你，一到巴黎就打电话。 你刚才说什么？ 哦，我的疯朋友让我下飞机， 因为她就是感觉到飞机左phalange有毛病 听起来可不妙吧 不用担心，她老是这样，而且几乎从没对过。 也就是说她也有对的时候？ 啊 你要干吗？ 这飞机我不能坐 对不起先生，您去哪里？ 我要下飞机，她朋友感觉到， 飞机左phalange有毛病 请给我拿点花生好吗？ 飞机怎么了？ 飞机一点异常都没有 左phalange有毛病了 根本就没有什么phalange！ 天哪！这破飞机连phalange都没有！
--	--

Gate attendant #1: Madame, if you don't have your boarding pass... Rachel: I have it, I have it, I have it. Oh, okay, I can't find it, but I remember that I was in seat 32C, because that's my bra-size. Gate attendant #1: Madame, you must have your boarding pass.. Rachel: Okay, fine! But you know what? If I was in 36D, we would not be having this problem. [Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe come running.] Ross: Hey, I need a ticket. Phoebe: Just one? I drive you all the way down here, and I don't get to see how it works out? Ross: Fine, two tickets, I need two tickets. Phoebe: We're on our honeymoon. Ticket agent: And the destination? Ross: I don't care. Whatever is the cheapest. Phoebe: I'm so lucky I married you. [Scene: The gate. Rachel is still searching for her boarding pass.] Rachel: Oh! Shoot! Damn it! Where is it? Oh! Oh! I found it! I found it! (She runs up to the gate and the gate attendant standing there.) Rachel: Hah! I found it! I told you I would find it! In your face! You're a different person. [Scene: The ticket-counter. Ross and Phoebe have their tickets and start looking at the screens in order to find the gate.] Ross: Okay, flight 421 to Paris. I don't see it, do you see it? Phoebe: No, did we miss it? Ross: No, no, no. That's impossible. It doesn't leave for another 20 minutes. Phoebe: Maybe we have the flight-number wrong. God. (Phoebe picks up her cell-phone and calls Monica. Monica is still packing in her apartment.) Monica: Hello. Phoebe: Hey, it's me. Here's Ross. Ross: What? Hey, hey, listen.. (Monica is standing by the crib, and she's looking at her babies.) Monica: Oh my God! Ross, you wouldn't believe the cute little noises the twins are making. Listen. (She holds the phone down to the twins.) Ross: Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..? Monica: Oh, I'm sorry. Shoot, they were doing it before. Ross: That's alright. Listen, listen. Monica: Oh, wait, wait, wait! Here they go again. (She holds down the phone to the twins again.) Ross: Monica? Monica, Monica, Monica, Monica..? Monica: Isn't that cute? Ross: That is precious! Listen! I need Rachel's flight information.	我不飞了 女士 ’请您坐好 出什么事情了 ？ 我们都下去 ！飞机上根本就没有phalange ！ 太荒谬了吧 啊随便吧 好了 ’工作完成 你太：：强了 大部分连工具都没用就弄下来了 啊 ’工具太碍事了 好啦 ’我回去看孩子了 ’ 你们俩个丫头一会儿见 。 真抱歉阿 ’桌子这样了 。 嗯：： 要买新的吗 ？ 也许不了：：不会了 ’ 你走后我估计也不会怎么玩了 至少这两个小家伙救出来了 啊 ’我们还担心你们哪 以后就多习惯有东西在我手里拉屎吧 我会想你们的 ’小家伙 再养养鸟还真挺不错的 这样吧 ’它们就交给你了 什么 ？ 嗯 ’我们现在也忙得要死 ’ 而且这里也有它们的房间啊 还可以再养只鹅 ！ 我觉得家禽类这两只就够了 多谢了 。 听到没有 ？你们要留在这里啦 ！ 而且这样也挺好的 ’ 你就有理由多回来看看了 其实还有一个理由 那个：： 尴尬的拥抱呢：： 还是假酷男握手呢 啊 ’还是假酷男握手吧 女士 ’我想您保证 ’飞机没有问题 。 phalange也装好啦 ？ 没错 ’装好了 ’而且 还又带了一个备用的以防万一 她在哪儿 ？ 看不到 瑞秋 ！！ 瑞秋?格林 ！！！ 她在那里 ！！
--	---

Monica: Oh, okay. Alright, it's flight 421. Leaves at 8:40. Ross: Yes, that's what I have. It's not on the board. Monica: That's what it says here. Flight 421, leaves at 8:40, Newark airport. Ross: What? Monica: Newark airport. Why, where are you? Ross: JFK. (Ross sadly hangs up the phone, while Phoebe looks at him. Cut to Rachel at the gate. She gives her boarding pass to the gate attendant, and she goes onboard. The gate attendant closes the door and locks it.) [Scene: Joey's apartment. Joey and Chandler are still trying to get the birds out of the foosball-table.] Joey: (yelling) Don't worry, you guys, we're gonna get you out of there. Chandler: And we're also gonna buy you tiny, bird hearing-aids. (Joey picks up a hammer and a crowbar and gets ready to destroy the table.) Joey: Okay. Here goes. Chandler: What's the matter? Joey: I need to say goodbye to the table first. Chandler: I understand. Joey: Okay. Table, you have given us so many great times. And you guys, Jordan, Victor, Joel... All of you guys. What can I say? You guys make us look good. You wanna say anything? Chandler: I don't know. Except that, for one last time... (he touches the players as he says the following) Good game, good game, good game, good game, good game, good game, good game, good game. Joey: Okay, here we go. I can't do it. Chandler: Well, I can't do it either. (Monica enters.) Monica: Hey! Did you find them? Joey: Yeah, they're stuck inside the table! Chandler: We have to bust it open, but neither of us can do it! Monica: Oh, well sure. This gotta be so hard. I'll do it. Gimme! (Monica grabs the hammer and the crowbar and gets ready to bust it open.) [Scene: Phoebe's cab. She's driving faster than ever before.] Ross: Phoebe! Wow! No, no, no! (Phoebe screams.) Phoebe: Well, I've never gone this fast before. Ross: Phoebe, forget it, okay? Newark is - is like an hour away. There's no way we're gonna make it in time. Phoebe: She's got her cell, you could call her. Ross: I am not doing this over the phone. Phoebe: You don't have any other choice! (She lets go of the steering wheel to get her cell-phone from her purse. Ross screams and reaches over in order to hold onto the wheel. Cut to the plane. Rachel is sitting in her seat when her cell-phone rings.)	瑞秋 ! ! ! ! ! 瑞秋 ! ! ! ! ! 先生 '您有登机牌吗 ? 没有, 我就是要找里面的一个人说句话 : : 对不起, 没有登机牌不能再往前走了 对不对 : : 瑞秋 ! ! ! 嗯 ?啊 ?你们在这里干嘛呢 ? Okay '轮到你了 怎么了 ?怎么了罗斯 ? 你吓到我了 '出什么事了 ? Okay °我想说的是 : 不要走 什么 ? 留下来和我在一起 '我太爱你了 ° 求求你不要走 天哪 我知道 '我知道 ' 不应该拖到现在才说的 我太笨了 '对不起 ° 不过我现在和你说 : 我爱你 '不要上飞机 小姐 ?您是否要上飞机 ? 嗨 '我知道你爱我 '我都知道 小姐 ? 我 : : 我要上飞机 不要, 别上飞机 我要上 都等着我呢 '罗斯 ° 我现在真的不能这么做 '对不起 对不起 瑞秋 真的对不起 我本来以为她会留下的 : : 我很遗憾 好了 '收拾完毕 啊 '感觉有点怪啊 我明白 嗯 啊 : : 也就是说没吃的了 ? 我在你冰箱里面放了三盘意大利宽面条 我爱你 怎样 ?赶上了吗 ? 赶上了 '他跟她说了 ' 不过她最后还是上了飞机 罗斯呢 ?
---	--

Rachel: Hello? Phoebe: Rachel? Oh, good. Hey, by the way, did you just get on the plane? Rachel: Yeah. Phoebe: (To Ross) For what it's worth, we would have caught her if we were at the right airport. Ross: Yay. Phoebe: Uh, Rach, hang on. (Phoebe tries to give her phone to Ross, but he won't take it. He mouths "no.") Rachel: Phoebe? Is everything okay? Phoebe: Uhm, actually no. No, you've... You have to get off the plane. Rachel: What? Why? Phoebe: I have this feeling that something's wrong with it. Something is wrong with the left Philange. Rachel: Oh, honey, I'm sure there's nothing wrong with the plane. (The passenger in the seat next to Rachel looks at her and seems a little nervous.) Rachel: Alright, look, I have to go. I love you, and I will call you the minute I get to Paris. (Rachel hangs up.) Passenger #1: Uhm, what was that? Rachel: Oh, that was just my crazy friend. She told me I should get off the plane, because she had a feeling that there was something wrong with the left Philange. Passenger #1: Okay, that doesn't sound good. Rachel: I wouldn't worry about it. She's always coming up with stuff like this, and you know what? She's almost never right. Passenger #1: But she is sometimes. Rachel: Well... (The passenger stands up and gets his suitcase from the overhead compartment.) Rachel: Wait, what are you doing? Passenger #1: Well, I can't take this plane now. Air stewardess: Excuse me, sir, where are you going? Passenger #1: I have to get off this plane, okay? Her friend has a feeling something's wrong with the left Philange. Rachel: Could I get some peanuts? Passenger #2: What's wrong with the plane? Air stewardess: There's nothing wrong with the plane. Passenger #1: Yeah! The left Philange! Air stewardess: There is no Philange! Passenger #1: Oh my God. This plane doesn't even have a Philange! Passenger #2: I'm not flying on it! Air stewardess: Ma'am, please sit down! Passenger #3: What's going on? Passenger #1: We're all getting off. There is no Philange! (Everybody walks out of the plane.) Rachel: This is ridiculous! I... (She notices that everybody is leaving.) Rachel: Yeah, okay.	回家了 '他谁也不想见 “罗斯 '嗨 °是我” “我刚回到飞机上” “我现在感觉太难受了” “我绝不希望我们之间这么就完了” “只是：：只是我根本没料到你会出现” “猛一下子你就来了 '还说那些话：：” “我现在坐在这里 '静静地想：：” “想我应该说却没有说出口的话” “我甚至都没跟你说我也爱你” “因为 '我真的爱你” “我爱你” “我爱你” “我爱你” “我到底在干什么 ?我爱你 !” “我要见你 '我要下飞机 !” 天哪 “打扰一下!” “小姐,请坐下” “真对不起 '我要立刻下飞机 ! 去告诉他我爱他 !” “小姐 '现在不能下飞机” 让她下飞机 !!!!! “请您务必坐好” “求求你了 '你不明白 !” 你不明白 !!!!!!! “小姐 '有没有办法让我能下：：” 不要 !!!!!!!! 上帝啊 '到底下没下飞机 ?到底下没下飞机 ? ! 我下飞机了：： 你下飞机了：： 我爱你 '真的 我也爱你 '再也不会让你走了 我也希望留在这里 '再也不要再有遗憾 我也不要 '我们再也不干傻事了 Okay 只有你和我 '好不好 '只有你和我 只有你和我 除非我们是在分手中：： 现在可不是开玩笑的时候 请小心点 '这是我祖母的 ' 请务必小心 '多谢 如果这玩意儿掉下去了 ' 也没什么大不了的 哇
---	---

(Rachel leaves as well.) [Scene: Joey's apartment. Monica has completely destroyed the foosball-table, and Chandler and Joey are holding the birds.] Monica: Alright. My job here is done. Chandler: That was... Impressive. Joey: Yeah, you didn't even use the tools for most of it! Monica: Yeah, they were just slowing me down. Alright, I have to get back to the babies. I'll see you girls later. (Monica leaves.) Chandler: Sorry about the table, man. Joey: Yeah. Chandler: You gonna buy a new one? Joey: Probably not. Nah. I don't know how much I'm gonna wanna play after you go. Chandler: Well, at least we got these little guys out. Joey: Yeah. Chandler: Aww, we were worried about you! Hm. I guess I better get used to things crapping in my hand, huh? Joey: I'm gonna miss these little guys. It was nice having birds around again. Chandler: Hey, you know what? Maybe we should keep them here with you. Joey: What? Chandler: Yeah, I mean we've got a lot going on right now. And, plus, here they'd have their own room. Joey: I could get a goose! Chandler: You know, I - I think you're set with the poultry. Joey: Thanks man. Did you hear that, you guys? You're gonna get to stay here! And, and it's good, you know, 'cause, 'cause now you have a reason to come visit. Chandler: I think there may be another reason. So, awkward hug or lame cool guy handshake? Joey: Uh, lame cool guy handshake, yeah. (They do the lame cool guy handshake. They look at each other, and then they hug.) [Scene: The gate at the airport. The passengers are standing in line, and they're about to board the plane again.] Gate attendant #2: Ma'am, I assure you, the plane is fine. Passenger #2: And you fixed the Philange? Gate attendant #2: Yes, the Philange is fixed. As a matter of fact, we put a whole lot of extra Philanges onboard, just in case. (Rachel walks up to the gate. Cut to Ross and Phoebe who come running up to the gate.) Ross: Where is she? Phoebe: I don't see her. Ross: Rachel! Rachel Green! Phoebe: There she is!	是啊 看起来好像小了一圈 一直都是紫色的 ？ ！ 小家伙们 ’看看四周吧 ’ 这里是你们第一个家 一个幸福的家 充满了爱心与欢笑 更重要的是 ’ 租金管制简直就是明抢啊 嗨 ’你们有没有意识到 ’ 我们每个人都在这里住过 还真是 啊：：我没有 你大学有一年暑假过来和祖母住 ’ 然后你想靠跳舞来挣钱：： 你有没有意识到 ’这都 十年前的骨灰了你还往出挖 ？ 啊老公 ’我差点忘了 。 我答应Trigger把钥匙留下 都结束了 ？ 嗯：：应该是吧 比想象中的还要难啊 ！ 会好的 你们俩是马上去新房子 ’ 能挤出点时间来吗 ？ 还有点时间 Okay 去喝杯咖啡怎么样 ？ 好啊 。 去哪儿喝 ？
---	---

Ross: Rachel! Rachel!

Gate attendant #2: Wow, excuse me, sir, do you have a boarding pass?

Ross: No, no, I just have to talk to someone.

Gate attendant #2: I'm sorry, you cannot go any further without a boarding pass.

Ross: No, no, no, but...

Phoebe: (screaming) RACHEL!!

(Rachel comes back to the gate.)

Rachel: Oh my God... What.. What are you guys doing here?

Phoebe: Okay, you're on.

Rachel: What? What? Ross, you're scaring me. What's going on?

Ross: Okay, the thing is..

Rachel: Yeah?

Ross: Don't go.

Rachel: What?

Ross: Please, please stay with me. I am so in love with you. Please, don't go.

Rachel: Oh my God.

Ross: I know, I know. I shouldn't have waited 'till now to say it, but I'm.. That was stupid, okay? I'm sorry, but I'm telling you now. I love you. Do not get on this plane.

Gate attendant #2: Miss? Are you boarding the plane?

Ross: Hey, hey. I know you love me. I know you do.

Gate attendant #2: Miss?

Rachel: I - I have to get on the plane.

Ross: No, you don't.

Rachel: Yes, I do.

Ross: No, you don't.

Rachel: They're waiting for me, Ross. I can't do this right now, I'm sorry. I'm sorry.

Ross: Rachel?

Rachel: I'm so sorry.

(She boards the plane.)

Ross: I really thought she'd stay.

Phoebe: I'm sorry.

(Phoebe hugs Ross.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Joey, Chandler, Monica and the twins are there. Everything has been put into boxes.]

Monica: Well, that's it. Everything's packed.

Chandler: Wow, this is weird.

Monica: I know.

Joey: Yeah. Uh, does this mean there's nothing to eat?

Monica: I put three lasagnas in your freezer.

Joey: I love you!

(He hugs her. Phoebe enters.)

Joey: Hey!

Phoebe: Hey.

Joey: So did you guys make it in time?

Phoebe: Yeah, yeah, he talked to her, but she got on the plane anyway.

Chandler: Where's Ross?

Phoebe: He went home. He didn't want to see anybody.

[Scene: Ross's apartment. Ross enters and checks his messages.]

Rachel: (on the answering machine) Ross, hi. It's me. I just got back on the plane. And I just feel awful. That is so not how I wanted things to end with us. It's just that I wasn't expecting to see you, and all of a sudden you're there and saying these things... And... And now I'm just sitting here and thinking of all the stuff I should have said, and I didn't. I mean, I didn't even get to tell you that I love you too. Because of course I do. I love you. I love you. I love you. What am I doing? I love you! Oh, I've gotta see you. I've gotta get off this plane.

Ross: Oh my God!

Rachel: (on the answering machine) Excuse me?

Air stewardess: (on the answering machine) Miss? Please, sit down!

Rachel: (on the answering machine) I'm sorry. I'm really sorry, but I need to get off the plane, okay? I need to tell someone that I love love them.

Air stewardess: (on the answering machine) Miss, I can't let you off the plane.

Ross: Let her off the plane!

Air stewardess: (on the answering machine) I am afraid you are gonna have to take a seat.

Rachel: (on the answering machine) Oh, please, miss, you don't understand!

Ross: Try to understand!

Rachel: (on the answering machine) Oh, come on, miss, isn't there any way that you can just let me off...

(The message is finished. Ross jumps over to the answering machine.)

Ross: No! No! Oh my God. Did she get off the plane? Did she get off the plane?

Rachel: I got off the plane.

Ross: You got off the plane.

(He walks over and kisses her.)

Rachel: I do love you.

Ross: I love you too, and I'm never letting you go again.

Rachel: Okay. 'Cause this is where I wanna be, okay? No more messing around. I don't wanna mess this up again.

Ross: Me neither, okay? We are - we're done being stupid.

Rachel: Okay. You and me, alright? This is it.

Ross: This is it. Unless we're on a break.

(Rachel gives him a look.)

Ross: Don't make jokes now.

(They kiss again.)

[Scene: Monica and Chandler's apartment. Chandler and Monica are holding the twins. Joey and Phoebe are sitting by the window, while Ross and Rachel are standing together. The apartment is completely empty. Two men are carrying a large dresser.]

Monica: Okay, please be careful with that. It was my grandmother's. Be careful.
(Two other men are rolling the big white dog out of the apartment.)

Monica: If that falls off the truck, it wouldn't be the worst thing.
(She slips them some money.)

Ross: Wow.

Rachel: I know. It seems smaller somehow.

Joey: Has it always been purple?

Chandler: (to his children) Look around, you guys. This was your first home. And it was a happy place, filled with love and laughter. But more important, because of rent control, it was a friggin' steal!
(Monica and Chandler put Jack and Erica in their stroller.)

Phoebe: Hey, do you realise that at one time or another we all lived in this apartment?

Monica: Oh, yeah, that's true.

Ross: Uh, I haven't.

Monica: Wait a minute. What about that summer during college that you lived with grandma, and you tried to make it as a dancer?

Ross: Do you realise we almost made it ten years without that coming up?

Monica: Oh, honey, I forgot. I promised Treeger that we'd leave our keys.

Chandler: Oh, okay.
(Chandler and Monica walk over to the kitchen-counter and leave their keys. Then the other four pick out their keys and leave them as well.)

Phoebe: So, I guess this is it.

Joey: Yeah. I guess so.

Monica: (crying) This is harder than I thought it would be.

Chandler: Oh, it's gonna be okay.
(Chandler hugs her. Monica hugs Ross and Rachel as Chandler gets the stroller with the twins.)

Rachel: (crying) Do you guys have to go to the new house right away, or do you have some time?

Monica: We got some time.

Rachel: Okay, should we get some coffee?

Chandler: Sure. Where?
(They all leave the apartment. Joey helps Chandler with the stroller in the hallway, while Monica and Rachel have their arms around each other. Everybody walks downstairs to Central Perk. The camera goes inside the apartment again, and it pans around. We see the keys on the counter, and the final shot is of the frame around the peephole. The screen fades to black.)

THE END